

# Propis prevođenja Kur'ana na druge jezike i dodirivanja tih prevoda od strane nevjernika

[ Bosanski – Bosnian – بوسني ]

Stalna komisija za fetve

Prijevod:

Senad Muhić

Revizija:

Ersan Grahovac

2014 - 1435

IslamHouse.com

﴿ حكم ترجمة القرآن إلى غير اللغة

العربية ومس الكافر له ﴾

« باللغة البوسنية »

اللجنة الدائمة للبحوث العلمية والإفتاء

ترجمة:

سناد موهيتش

مراجعة:

أرسان غراهوفاتس

2014 - 1435

IslamHouse.com

## **Propis prevođenja Kur'ana na druge jezike i dodirivanje tih prevoda od strane nevjernika**

### **Pitanje:**

Da li je moguće prevesti Kur'an npr. na francuski jezik i da taj prevod čita nevjernik. Allah Uzvišeni veli: ***On je, zaista, Kur'an plemeniti u Knjizi brižljivo čuvanoj - dodirnuti ga smiju samo oni koji su čisti.***

U naslovu ove knjige je napisano: ***Allahovo je ono što je na nebesima i ono što je na Zemlji; i Allah sve zna. Oni traže od tebe propise o ženama. Reci: Allah će vam objasniti propise o njima.***

### **Odgovor:**

Hvala Allahu

Nije moguće prevesti Kur'an na neki drugi jezik na način da prevod odgovora preciznosti Kur'ana, njegovom stilu, ljepoti, nadnaravnosti, te da se prijevodom izrazi sve ono što je Kur'anom ciljano vezano za propise, načine ponašanja, značenja, i sve ono što je specifičnost originalnog kur'anskog teksta. Onaj ko pokuša da sve to prenese na drugi jezik je poput onoga ko želi da se popne na nebesa, bez bilo kakvih pomagala, stepenica i sl., ili onoga ko želi da leti, a nema krila.

Učen čovjek može da prenese na drugi jezik značenje koje je shodno svome znanju razumio iz originalnog kur'anskog teksta, ali to njegovo prenošenje ili prevođenje značenja se ne računa Kur'anom niti ima status Kur'ana u bilo kojem smislu.

Takav prevod je sličan komentarima Kur'ana na arapskom jeziku koji imaju za cilj da ljudima približe značenja Kur'ana, ali oni nemaju status Kur'ana.

Na osnovu kazanog, zaključuje se da je džunup osobi i nevjerniku dozvoljeno da uzimaju u ruke prevode značenja Kur'ana na drugim jezicima i komentare Kur'ana na arapskom jeziku.

Stalna komisija za islamska pitanja  
*El-Ledžnetu-d-daimetu.*